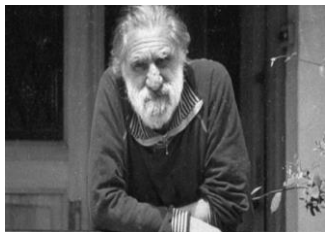


ТУРСКИ ЕЗИК

КОМИСИЯ ОТ СПЕЦИАЛНОСТ ТЮРКОЛОГИЯ КЪМ КАТЕДРА ТЮРКОЛОГИЯ И АЛТАИСТИКА

изследовател Даниела Трифонова, ас. Денислава Ковачева, ас. Антон Ботев, проф. Баян Райханова и изсл. София Шигаева-Митреска



Джан Юджел, турски поет и преводач. Роден е в Истанбул през 1926 г. в семейството на Хасан Али Юджел, философ и министър на просветата в първите правителства на Република Турция, който инициира редица реформи в сферата на образованието. Джан Юджел следва класически езици в Анкарския и в Кеймбриджкия университет. Утвърждава се като поет към края на 60-те и началото на 70-те години на миналия век. Поради остро сатиричните и памфлетни стихове, които пише, и преводите на Че Гевара и Мао поетът е осъждан и лишаван от свобода. Основните теми и източници на поетичното му вдъхновение са природата, хората, събитията, понятията, вълненията, възприятията и емоциите. Поезията му е изпълнена с игри с думите, като множество жаргонизми, еретизми и еротизми имат силно присъствие в нея. Поетическото му творчество е съпътствано от специфични правописно-пунктуационни и фонетично-синтактични правила. Произведенията му се отличават със завладяващ лиризъм. Джан Юджел е известен и със свободните си преводи на Шекспирови драми и сонети През 1999 г. умира на 72-годишна възраст, но с творчеството си се превръща в изключително явление за съвременната турска поезия.

BAĞLANMAYACAKSIN

Bağlanmayacaksın bir şeye, öyle körü körüne.
"O olmazsa yaşayamam." demeyeceksin.
Demeyeceksin işte.
Yaşarsın çünkü.
Öyle beylik laflar etmeye gerek yok ki.
Çok sevmeyeceksin mesela. O daha az severse kırılırsın.

Ve zaten genellikle o daha az sever seni,
Senin onu sevdiğinden.
Çok sevmezsen, çok acımazsın.
Çok sahiplenmeyince, çok ait de olmazsın hem.
Hatta elini ayağını bile çok sahiplenmeyeceksin.
Senin değillermiş gibi davranacaksın.
Hem hiçbir şeyin olmazsa, kaybetmekten de
korkmazsın.

Onlarsız da yaşayabilirmişsin gibi davranacaksın.
Çok eşyan olmayacak mesela evinde.
Paldır küldür yürüyebileceksin.
İlle de bir şeyleri sahipleneceksen,
Çatıların gökyüzüyle birleştiği yerleri sahipleneceksin.
Gökyüzünü sahipleneceksin,
Güneşi, ayı, yıldızları...
Mesela kuzey yıldızı, senin yıldızın olacak.
"O benim." diyeceksin.
Mutlaka sana ait olmasın istiyorsan bir şeylerin...
Mesela gökkuşağı senin olacak.
İlle de bir şeye ait olacaksan, renklere ait
olacaksın.
Mesela turuncuya, ya da pembeye.
Ya da cennete ait olacaksın.
Çok sahiplenmeden, çok ait olmadan yaşayacaksın.
Hem her an avuçlarından kayıp gidecekmiş gibi,
Hem de hep senin kalacakmış gibi hayat.
İlişik yaşayacaksın. Ucundan tutarak...

CAN YÜCEL